

3

לך לך Lech-Lecha

Genesis 12:1-17:27

12

- וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַבְרָם לְדָלֶךָ מֵאַרְצְךָ וּמִמְּלַדְתְּךָ וּמִבֵּית אָבִיךָ
אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲרָאָךְ:
- וַאֲעֲשֶׂךָ לְגוֹי גָּדוֹל וְאֶבְרַכְךָ וְאֶגְדָּלְהָ שְׁמְךָ וְהָיָה בְּרַכָּה:
- וְאֶבְרַכְהָ מִבְּרַכְיֶיךָ וּמִקְלָלֶיךָ אֲאָר וְנִבְרַכְוּ בְּךָ כָּל מִשְׁפָּחֹת הָאָדָמָה:
- וַיֵּלֶךְ אַבְרָם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלָיו יְהוָה וַיֵּלֶךְ אֹתוֹ לוֹט וְאַבְרָם
בֶּן־חֲמִשׁ שָׁנִים וְשִׁבְעִים שָׁנָה בָּצְאוּ מִחָרָן:
- וַיִּקַּח אַבְרָם אֶת־שָׂרָי אִשְׁתּוֹ וְאֶת־לוֹט בֶּן־אָחִיו וְאֶת־כָּל־רִכּוּשָׁם אֲשֶׁר
רָכְשׁוּ וְאֶת־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־עָשׂוּ בַּחֲרָן וַיֵּצְאוּ לִלְכֶּת אֶרֶצָה כְּנָעַן
וַיָּבֹאוּ אֶרֶצָה כְּנָעַן:
- וַיַּעֲבֹר אַבְרָם בְּאַרְצָ עַד מְקוֹם שְׁלָם עַד אֵלּוּן מוֹרֶה וְהַכְּנַעֲנִי אָז
בְּאַרְצָ:
- וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־אַבְרָם וַיֹּאמֶר לוֹרְעָל אֲתָן אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת וַיִּבְנוּ
שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה הַנִּרְאָה אֵלָיו:
- וַיַּעֲזֹק מִשָּׁם הַהָרָה מִקְדָּם לְבֵית־אֵל וַיֵּט אֶהְלָה בֵּית־אֵל מִיָּם וְהָעִי
מִקְדָּם וַיִּבְרָשֶׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה:
- וַיִּסַּע אַבְרָם הַלּוֹךְ וְנִסְוֶע הַנֶּגֶבָה:
- וַיְהִי רָעָב בְּאַרְצָ וַיֵּרֶד אַבְרָם מִצְרַיִמָּה לְגִוּר שָׁם כִּי־כָבֵד הָרָעָב
בְּאַרְצָ:
- וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִקְרִיב לְבֹא מִצְרַיִמָּה וַיֹּאמֶר אֶל־שָׂרָי אִשְׁתּוֹ הִנֵּה־נָא
יִלְעָתִי כִּי אִשָּׁה יִפְתִּי־מֶרְאָה אֵת:
- וְהִלָּה כִּי־יֵרְאוּ אֹתָךְ הַמִּצְרַיִם וַאֲמָרוּ אִשְׁתּוֹ זֹאת וְהָרְגוּ אֹתִי וְאַתָּה
יָחִי:
- אֲמַר־יֵנָּא אֲחֹתִי אֵת לְמַעַן יִיטַב־לִי בְּעִבּוּרְךָ וְחַיִּיתָה נַפְשִׁי בְּגִלְלָךְ:
- 1 I said to Abram, "Go forth from your native land and from your father's house to the land that I will show you.
- 2 I will make of you a great nation, And I will bless you; I will make your name great, And you shall be a blessing. (a blessing I.e., a standard by which blessing is invoked; cf. v. 3 end.)
- 3 I will bless those who bless you And curse the one who curses you; And all the families of the earth Shall bless themselves by you."
- 4 Abram went forth as had commanded him, and Lot went with him. Abram was seventy-five years old when he left Haran.
- 5 Abram took his wife Sarai and his brother's son Lot, and all the wealth that they had amassed, and the persons that they had acquired in Haran; and they set out for the land of Canaan. When they arrived in the land of Canaan,
- 6 Abram passed through the land as far as the site of Shechem, at the terebinth of Moreh. The Canaanites were then in the land.
- 7 appeared to Abram and said, "I will assign this land to your offspring." And he built an altar there to who had appeared to him.
- 8 From there he moved on to the hill country east of Bethel and pitched his tent, with Bethel on the west and Ai on the east; and he built there an altar to and invoked by name.
- 9 Then Abram journeyed by stages toward the Negeb.
- 10 There was a famine in the land, and Abram went down to Egypt to sojourn there, for the famine was severe in the land.
- 11 As he was about to enter Egypt, he said to his wife Sarai, "I (I Or "You"; cf. the second-person feminine form -ti in Judg. 5.7; Jer. 2.20; Mic. 4.13, etc.) know what a beautiful woman you are.
- 12 If the Egyptians see you, and think, 'She is his wife,' they will kill me and let you live.
- 13 Please say that you are my sister, that it may go well with me because of you, and that I may remain alive thanks to you."

- 14 When Abram entered Egypt, the Egyptians saw how very beautiful the woman was.
- 15 Pharaoh's courtiers saw her and praised her to Pharaoh, and the woman was taken into Pharaoh's palace.
- 16 And because of her, it went well with Abram; he acquired sheep, oxen, asses, male and female slaves, she-asses, and camels.
- 17 But the LORD afflicted Pharaoh and his household with mighty plagues on account of Sarai, the wife of Abram.
- 18 Pharaoh sent for Abram and said, "What is this you have done to me! Why did you not tell me that she was your wife?"
- 19 Why did you say, 'She is my sister,' so that I took her as my wife? Now, here is your wife; take her and begone!"
- 20 And Pharaoh put agents (agents Lit. "participants whose involvement defines the depicted situation"; trad. "men." Cf. Josh. 10.18. See the Dictionary under 'ish; Agent.) in charge of him, and they sent him off with his wife and all that he possessed.
- וַיְהִי כִּבְּאוֹ אַבְרָם מִצְרַיִם וַיִּרְאוּ הַמִּצְרַיִם אֶת־הָאִשָּׁה כִּי־יָפָה הִוא מְאֹד׃
- וַיִּרְאוּ אֹתָהּ שָׂרֵי פַרְעֹה וַיְהַלְלוּ אֹתָהּ אֶל־פַּרְעֹה וַתֵּקַח הָאִשָּׁה בֵּית פַּרְעֹה׃
- וּלְאַבְרָם הֵיטִיב בְּעִבוּרָהּ וַיִּהְיֶה לוֹ צֹאן־וּבָקָר וַחֲמֹלִים וְעֶבְדִּים וּשְׁפָחוֹת וְאִתָּנֹת וּגְמֻלִים׃
- וַיִּנָּזַע יְהוָה | אֶת־פַּרְעֹה נָנְעִים גְּדֹלִים וְאֶת־בֵּיתוֹ עַל־דְּבַר שָׂרֵי אִשְׁתּוֹ אַבְרָם׃
- וַיִּקְרָא פַרְעֹה לְאַבְרָם וַיֹּאמֶר מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי לָמָּה לֹא־הַגַּדְתָּ לִּי כִּי אִשְׁתְּךָ הִוא׃
- לָמָּה אָמַרְתָּ אֲחֹתִי הִוא וְאָקַח אֹתָהּ לִי לְאִשָּׁה וְעַתָּה הִנֵּה אִשְׁתְּךָ קַח וְלֵךְ׃
- וַיִּצֹו עָלָיו פַּרְעֹה אַנְשִׁים וַיִּשְׁלְחוּ אוֹתוֹ וְאֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶת־כָּל־אֲשֹׁרֵלּוֹ׃

13

- 1 From Egypt, Abram went up into the Negeb, with his wife and all that he possessed, together with Lot.
- 2 Now Abram was very rich in cattle, silver, and gold.
- 3 And he proceeded by stages from the Negeb as far as Bethel, to the place where his tent had been formerly, between Bethel and Ai,
- 4 the site of the altar that he had built there at first; and there Abram invoked the LORD by name.
- 5 Lot, who went with Abram, also had flocks and herds and tents,
- 6 so that the land could not support them staying together; for their possessions were so great that they could not remain together.
- 7 And there was quarreling between the herders of Abram's cattle and those of Lot's cattle.—The Canaanites and Perizzites were then dwelling in the land.—
- וַיַּעַל אַבְרָם מִמִּצְרַיִם הוּא וְאִשְׁתּוֹ וְכָל־אֲשֹׁרֵלּוֹ וְלוֹט עַמּוֹ הַנֶּגֶב׃
- וְאַבְרָם כֶּבֶד מְאֹד בַּמִּקְנֶה בְּכֶסֶף וּבְזָהָב׃
- וַיֵּלֶךְ לְמַסְעָיו מִנֶּגֶב וְעַד־בֵּית־אֵל עַד־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־הָיָה שָׁם אֹהֶלָה בֵּתְחֵלָה בֵּין בֵּית־אֵל וּבֵין הָעֵי׃
- אֶל־מָקוֹם הַמְזֻבָּח אֲשֶׁר־עָשָׂה שָׁם בְּרֵאשִׁיטָה וַיִּקְרָא שָׁם אַבְרָם בְּשֵׁם יְהוָה׃
- וְלֹט לָלוֹט הֵלֵךְ אֶת־אַבְרָם הָיָה צֹאן־וּבָקָר וְאֹהֶלִים׃
- וְלֹא־נִשְׂא אֹתָם הָאָרֶץ לִשְׁבֹּת יַחְדָּו כִּי־הָיָה רְכוּשָׁם רָב וְלֹא יָכְלוּ לִשְׁבֹּת יַחְדָּו׃
- וַיְהִי־לִיב בֵּין רְעֵי מִקְנֵה־אַבְרָם וּבֵין רְעֵי מִקְנֵה־לוֹט וַתִּכְנָעֲנִי וַתִּפְרֹזִי אִזּוֹ יֹשֵׁב בָּאָרֶץ׃

- | | |
|---|--|
| <p>וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל־לוֹט אֶל־נָא תְּהִי מְרִיבָה בֵּינִי וּבֵינְךָ וּבֵין רָעִי וּבֵין רָעִיךָ כִּי־אֲנָשִׁים אַחִים אָנַחְנוּ:</p> <p>הָלָא כָּל־הָאָרֶץ לִפְנֶיךָ הִפָּרֶד נָא מֵעָלִי אִם־הִשְׁמָאל וְאִם־הַיָּמִין וְאִשְׁמְאִילָהּ:</p> <p>וַיִּשְׁאַל־לוֹט אֶת־עֵינָיו וַיִּרְא אֶת־כָּל־כֶּכֶר הַיַּרְדֵּן כִּי כָּלָה מִשְׁקָהּ לִפְנֵי שְׁחַת יְהוָה אֶת־סֹדֶם וְאֶת־עֲמֹלָה כְּגַן־יְהוָה כְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֶקֶה צָעִר:</p> <p>וַיִּבְחַר־לוֹ לוֹט אֶת כָּל־כֶּכֶר הַיַּרְדֵּן וַיִּסַּע לוֹט מִקְדָּם וַיִּפָּרְדוּ אִישׁ מֵעַל אֶחָיו:</p> <p>אַבְרָם יָשָׁב בְּאֶרֶץ־כְּנָעַן וְלוֹט יָשָׁב בְּעָרֵי הַכֶּלָּר וַיֵּאָהֶל עַד־סֹדֶם:</p> <p>וְאֲנָשֵׁי סֹדֶם רָעִים וְחַטָּאִים לַיהוָה מְאֹד:</p> <p>וַיְהִי־הָאָמֶר אֶל־אַבְרָם אַחֲרַי הִפָּרַד־לוֹט מֵעִמּוֹ שָׂא נָא עֵינֶיךָ וּרְאָה מִן־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אַתָּה שָׁם צָפְנָה וְנִגְבָּה וְקִדְמָה וְיָמָה:</p> <p>כִּי אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה רֹאֶה לְךָ אֶתְנַנֶּה וְלִזְרָעְךָ עַד־עוֹלָם:</p> <p>וְשִׁמְתִּי אֶת־זִרְעְךָ כְּעֹפֶר הָאָרֶץ אֲשֶׁר אִם־יִוָּכַל אִישׁ לִמְנוֹת אֶת־עֹפֶר הָאָרֶץ גַּם־זִרְעְךָ יִמְנָהּ:</p> <p>קוֹם הִתְהַלֵּךְ בָּאָרֶץ לְאָרְכָּהּ וּלְרָחְבָּהּ כִּי לְךָ אֶתְנַנֶּה:</p> <p>וַיֵּאָהֶל אַבְרָם וַיָּבֹא וַיִּשָּׁב בְּאֵלְנֵי מַמְרֵא אֲשֶׁר בְּחֶבְרֹן וַיִּבְרֶשֶׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה:</p> | <p>8 Abram said to Lot, “Let there be no strife between you and me, between my herders and yours, for we are kin.</p> <p>9 Is not the whole land before you? Let us separate: (Let us separate Lit. “Please separate from me.”) if you go north, I will go south; and if you go south, I will go north.”</p> <p>10 Lot looked about him and saw how well watered was the whole plain of the Jordan, all of it—this was before הוֹדִי had destroyed Sodom and Gomorrah—all the way to Zoar, like the garden of הוֹדִי, like the land of Egypt.</p> <p>11 So Lot chose for himself the whole plain of the Jordan, and Lot journeyed eastward. Thus they parted from each other;</p> <p>12 Abram remained in the land of Canaan, while Lot settled in the cities of the Plain, pitching his tents near Sodom.</p> <p>13 Now the inhabitants of Sodom were very wicked sinners against הוֹדִי.</p> <p>14 And הוֹדִי said to Abram, after Lot had parted from him, “Raise your eyes and look out from where you are, to the north and south, to the east and west,</p> <p>15 for I give all the land that you see to you and your offspring forever.</p> <p>16 I will make your offspring as the dust of the earth, so that if one can count the dust of the earth, then your offspring too can be counted.</p> <p>17 Up, walk about the land, through its length and its breadth, for I give it to you.”</p> <p>18 And Abram moved his tent, and came to dwell at the terebinths of Mamre, which are in Hebron; and he built an altar there to הוֹדִי.</p> |
|---|--|

- | | |
|--|--|
| <p>וַיְהִי בַיּוֹם אֲמֶרְפֶּל מֶלֶךְ־שַׁנְעָר אֲרִיּוֹךְ מֶלֶךְ אֶלְסָר כְּדֻרְלֹעַמֶר מֶלֶךְ עֵילָם וְתִדְעָל מֶלֶךְ גּוֹיִם:</p> | <p>1 Now, when King Amraphel of Shinar, King Arioch of Ellasar, King Chedorlaomer of Elam, and King Tidal of Goiim</p> |
| <p>עָשׂוּ מִלְחָמָה אֶת־בֶּרֶךְ מֶלֶךְ סֹדֶם וְאֶת־בִּרְשָׁא מֶלֶךְ עֲמֹרָה שְׁנָאֵב ׀ מֶלֶךְ אֲדָמָה וְשִׁמְאֵבֶר מֶלֶךְ)צִבְיִים(וּמֶלֶךְ בֶּלָע הִיא־צֹעַר:</p> | <p>2 made war on King Bera of Sodom, King Birsha of Gomorrah, King Shinab of Admah, King Shemeber of Zeboiim, and the king of Bela, which is Zoar,</p> |
| <p>כָּל־אֵלֶּה חִבְּרוּ אֶל־עֶמֶק הַשִּׁדִּים הוּא יָם הַמֶּלַח:</p> | <p>3 all the latter joined forces at the Valley of Siddim, now the Dead Sea. (Dead Sea Heb. “Salt Sea.”)</p> |

- שְׁתֵּים עָשָׂרָה שָׁנָה עָבְדוּ אֶת־כְּדֻרְלַעְמֹר וּשְׁלֹשׁ־עָשָׂרָה שָׁנָה מָרְדּוּ: 4 Twelve years they served Chedorlaomer, and in the thirteenth year they rebelled.
- וּבְאַרְבַּע עָשָׂרָה שָׁנָה בָּא כְּדֻרְלַעְמֹר וְהַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיִּכּוּ אֶת־רִפְאִים בְּעִשְׁתֵּרֶת קַרְנַיִם וְאֶת־הַזּוּזִים בְּהָם וְאֶת הָאִמִּים בְּשֹׁה קִרְיָתִים: 5 In the fourteenth year Chedorlaomer and the kings who were with him came and defeated the Rephaim at Ashteroth-karnaim, the Zuzim at Ham, the Emim at Shaveh-kiriathaim,
- וְאֶת־הַחֹרִי בְּהָרָם שְׁעִיר עַד אֵיל פָּאֵרָן אֲשֶׁר עַל־הַמִּדְבָּר: 6 and the Horites in their hill country of Seir as far as El-paran, which is by the wilderness.
- וַיָּשָׁבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־עֵין מִשְׁפַּט הוּא קִדְשׁ וַיִּכּוּ אֶת־כָּל־שָׂדֶה הָעֵמֶלְקִי וְגַם אֶת־הָאֲמֹרִי הַיֹּשֵׁב בְּחֻצָּן תָּמָר: 7 On their way back they came to En-mishpat, which is Kadesh, and subdued all the territory of the Amalekites, and also the Amorites who dwelt in Hazazon-tamar.
- וַיֵּצֵא מֶלֶךְ־סֹדֹם וּמֶלֶךְ עַמְלָה וּמֶלֶךְ אַדְמָה וּמֶלֶךְ (צִבְיִים) [צִבְיִים] וּמֶלֶךְ בֶּלַע הוּא־צֹר וַיַּעֲרְכוּ אֹתָם מִלְחָמָה בְּעֵמֶק הַשִּׁדִּים: 8 Then the king of Sodom, the king of Gomorrah, the king of Admah, the king of Zeboiim, and the king of Bela, which is Zoar, went forth and engaged them in battle in the Valley of Siddim:
- אֶת כְּדֻרְלַעְמֹר מֶלֶךְ עֵילָם וְתִדְעֵל מֶלֶךְ גּוֹיִם וְאַמְרַפֶּל מֶלֶךְ שִׁנָּר וְאַרְיוֹךְ מֶלֶךְ אֵלְסָר אַרְבָּעָה מְלָכִים אֶת־הַחֲמִשָּׁה: 9 King Chedorlaomer of Elam, King Tidal of Goiim, King Amraphel of Shinar, and King Arioch of Ellasar—four kings against those five.
- וְעַמֶּק הַשִּׁדִּים בְּאֶרֶת בְּאֶרֶת חֹמֶר וַיָּנֻסוּ מֶלֶךְ־סֹדֹם וְעַמְלָה וַיִּפְלוּ־שָׁמָּה וְהַנִּשְׁאָרִים הָרָה נָסוּ: 10 Now the Valley of Siddim was dotted with bitumen pits; and the kings of Sodom and Gomorrah, in their flight, threw themselves into them, while the rest escaped to the hill country.
- וַיִּקְחוּ אֶת־כָּל־רֶכֶשׁ סֹדֹם וְעַמְלָה וְאֶת־כָּל־אֲכָלָם וַיֵּלְכוּ: 11 [The invaders] seized all the wealth of Sodom and Gomorrah and all their provisions, and went their way.
- וַיִּקְחוּ אֶת־לוֹט וְאֶת־רֶכְשׁוֹ בְּיָדֵי אֲבָרָם וַיֵּלְכוּ וְהוּא יֹשֵׁב בְּסֹדֹם: 12 They also took Lot, the son of Abram's brother, and his possessions, and departed; for he had settled in Sodom.
- וַיָּבֹא הַפְּלִיט וַיִּגֵּד לְאַבְרָם הָעִבְרִי וְהוּא שָׁכֵן בְּאֵלְנֵי מִמְרָא הָאֲמֹרִי אֲחִי אֶשְׁכֵּל וְאֲחִי עֹנֶר וְהֵם בְּעָלֵי בְרִית־אַבְרָם: 13 A fugitive brought the news to Abram the Hebrew, who was dwelling at the terebinths of Mamre the Amorite, kinsman of Eshkol and Aner, these being Abram's allies.
- וַיִּשְׁמַע אֲבָרָם כִּי נִשְׁבָּה אֲחִיו וַיִּרָק אֶת־חֲנִיכָיו יְלִידֵי בֵיתוֹ שְׁמֹנֶה עָשָׂר וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וַיִּרְדְּף עַד־דָּן: 14 When Abram heard that his kinsman's [household] had been taken captive, he mustered his retainers, (retainers Meaning of Heb. anikh uncertain.) born into his household, numbering three hundred and eighteen, and went in pursuit as far as Dan.
- וַיַּחֲלֶק עֲלֵיהֶם | לָיְלָה הוּא וְעַבְדָּיו וַיִּכּוּם וַיִּרְדְּפֵם עַד־חוּבָה אֲשֶׁר מִשְׁמָאל לְדַמְשֶׁק: 15 At night, he and his servants deployed against them and defeated them; and he pursued them as far as Hobah, which is north of Damascus.
- וַיָּשֶׁב אֶת כָּל־הָרֶכֶשׁ וְגַם אֶת־לוֹט אֲחִיו וְרֶכְשׁוֹ הַשֵּׁיב וְגַם אֶת־הַנָּשִׁים וְאֶת־הָעָם: 16 He brought back all the possessions; he also brought back his kinsman Lot and his possessions, and the women and the rest of the people.

- 17 When he returned from defeating Chedorlaomer and the kings with him, the king of Sodom came out to meet him in the Valley of Shaveh, which is the Valley of the King.
- 18 And King Melchizedek of Salem brought out bread and wine; he was a priest of God Most High. (God Most High Heb. El 'Elyon.)
- 19 He blessed him, saying, "Blessed be Abram of God Most High, Creator of heaven and earth.
- 20 And blessed be God Most High, Who has delivered your foes into your hand." And [Abram] gave him a tenth of everything.
- 21 Then the king of Sodom said to Abram, "Give me the persons, and take the possessions for yourself."
- 22 But Abram said to the king of Sodom, "I swear (swear Lit. "lift up my hand.") to יהוה, God Most High, Creator of heaven and earth:
- 23 I will not take so much as a thread or a sandal strap of what is yours; you shall not say, 'It is I who made Abram rich.'
- 24 For me, nothing but what my servants have used up; as for the share of the parties who went with me—Aner, Eshkol, and Mamre—let them take their share."
- וַיָּצֵא מֶלֶךְ-סֹדֶם לִקְרֹאתוֹ אַחֲרֵי שׁוּבוֹ מִהַכּוֹת אֶת-כְּדֻרְלַעְמֶר וְאֶת-הַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ אֶל-עֵמֶק שָׁוֵה הוּא עֵמֶק הַמֶּלֶךְ:
- וּמֶלֶכ־צֶדֶק מֶלֶךְ שָׁלֵם הוֹצִיא לֶחֶם וַיֵּין וְהוּא כֹהֵן לֵאלֹהִי עֶלְיוֹן:
- וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ אַבְרָם לֵאלֹהִי עֶלְיוֹן קִנְהַ שָׁמַיִם וָאָרֶץ:
- וּבְרוּךְ אֱלֹהִי עֶלְיוֹן אֲשֶׁר-מָנֵן צָרֶיךָ בְּיָדְךָ וַיִּתְּנוּלוֹ מֵעֲשָׂר מִכָּל:
- וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-סֹדֶם אֶל-אַבְרָם תְּנוּ-לִי הַנָּפֶשׁ וְהָרֶכֶשׁ קַח-לָךְ:
- וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל-מֶלֶךְ סֹדֶם הֲרַמְתִּי יָדִי אֶל-יְהוָה אֵל עֶלְיוֹן קִנְהַ שָׁמַיִם וָאָרֶץ:
- אִם-מִחוּט וָעֵד שָׁרוּךְ-נָעַל וְאִם-אֶקַּח מִכָּל-אֲשֶׁר-לָךְ וְלֹא תֹאמַר אֲנִי הִעֲשֵׂיתִי אֶת-אַבְרָם:
- בְּלִעְדֵּי רֶק אֲשֶׁר אָכְלוּ הַנְּעָלִים וְחִלְקָם הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הִלְכוּ אִתִּי עֲנִי אֲשַׁכֵּל וּמִמָּלָא הֵם יִקְחוּ חֵלְקָם:

15

- 1 Some time later, the word of יהוה came to Abram in a vision: "Fear not, Abram, I am a shield to you; Your reward shall be very great."
- 2 But Abram said, "O lord יהוה, (lord יהוה Heb. 'adonai y-h-w-h, traditionally read aloud as 'adonai 'elohim (rather than 'adonai twice). NJPS "Lord God." See also the Dictionary under "male metaphors for God.") what can You give me, seeing that I shall die childless, and the one in charge of my household is Dammesek Eliezer!" (and the one in charge of my household is Dammesek Eliezer Meaning of Heb. uncertain.)
- 3 Abram said further, "Since You have granted me no offspring, my steward will be my heir."
- 4 The word of יהוה came to him in reply, "That one shall not be your heir; none but your very own issue shall be your heir."
- אַחֲרַי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הָיָה דְּבַר-יְהוָה אֶל-אַבְרָם בְּמַחְזָה לֵאמֹר אֶל-תִּירָא אַבְרָם אֲנִכִּי מִגֵּן לָךְ שְׂכָרְךָ הִרְבָּה מְאֹד:
- וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֲדֹנָי יְהוָה מַה-תִּתְּנוּ-לִי וְאֲנִכִּי הוֹלֵךְ עֲרִירִי וּבֶן-מִשְׁקָ בֵּיתִי הוּא הַמַּשְׁקָ אֵלְעִזֶּר:
- וַיֹּאמֶר אַבְרָם הֵן לִי לֹא נָתַתָּה זָרַע וְהִנֵּה בֶן-בֵּיתִי יוֹרֵשׁ אֹתִי:
- וְהִנֵּה דְּבַר-יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר לֹא יִירָשְׁךָ זֶה כִּי-אִם אֲשֶׁר יֵצֵא מִמֶּעֶיךָ הוּא יִירָשְׁךָ:

- ויצא אתו החוזה ויאמר הבטנא השמימה וספר הכוכבים
אם-תוכל לספר אתם ויאמר לו כה יהיה זרעך:
- והאמן ביהוה ויחשבה לו צדקה:
- ויאמר אליו אני יהוה אשר הוצאתיך מאור כשדים לתת לך
את-הארץ הזאת לרשתה:
- ויאמר אדני יהוה במה אדע כי אירשנה:
- ויאמר אליו קחה לי עגלה משלשת ועז משלשת ואיל משלש
ותר וגו':
- ויקח-לו את-כל-אלה ויבתר אתם בתוך ויתן איש-בתרו
לקראת רעהו ואת-הצפר לא בתר:
- ויבד העיט על-הפגרים וישב אתם אברם:
- ויהי השמש לבוא ותרדמה נפלה על-אברם והנה אימה חשכה
גדלה נפלת עליו:
- ויאמר לאברם ידע תדע כי-נר | יהיה זרעך בארץ לא להם
ועבדום וענו אתם ארבע מאות שנה:
- וגם את-הנזי אשר יעבדו הן אנכי ואת-חייכן יצאו ברכש גדול:
- ואתה תבוא אל-אבותיך בשלום תקבר בשכיבה טובה:
- ודור רביעי ישובו הנה כי לא-שלם עון האמרי עדי-הנה:
- ויהי השמש באה ועלטה היה והנה תנור עשן ולפיד אש אשר
עבר בין הגזרים האלה:
- ביום ההוא כרת יהוה את-אברם ברית לאמר לזרעך נתתי את-הארץ
הזאת מקנה מצלים עדי-הנהר הגדל נהר-פרת:
- את-הקיני ואת-הקנזי ואת-הקדמני:
- ואת-החתי ואת-הפרזי ואת-הרפאים:
- ואת-האמרי ואת-הקנעני ואת-הגרגשי ואת-היבوسی:
- 5 [Then in the vision, God] took him outside and said, "Look toward heaven and count the stars, if you are able to count them"—continuing, "So shall your offspring be."
- 6 And he put his trust in יהוה, who reckoned it to his merit.
- 7 Then [God] said to him, "I am יהוה who brought you out from Ur of the Chaldeans to assign this land to you as a possession."
- 8 And he said, "O lord יהוה, how shall I know that I am to possess it?"
- 9 Came the reply, "Bring Me a three-year-old heifer, a three-year-old she-goat, a three-year-old ram, a turtledove, and a young bird."
- 10 He brought all these and cut them in two, placing each half opposite the other; but he did not cut up the bird.
- 11 Birds of prey came down upon the carcasses, and Abram drove them away.
- 12 As the sun was about to set, a deep sleep fell upon Abram, and a great dark dread descended upon him.
- 13 And [God] said to Abram, "Know well that your offspring shall be strangers in a land not theirs, and they shall be enslaved and oppressed four hundred years;
- 14 but I will execute judgment on the nation they shall serve, and in the end they shall go free with great wealth.
- 15 As for you, You shall go to your ancestors in peace; You shall be buried at a ripe old age.
- 16 And they shall return here in the fourth generation, for the iniquity of the Amorites is not yet complete."
- 17 When the sun set and it was very dark, there appeared a smoking oven, and a flaming torch which passed between those pieces.
- 18 On that day יהוה made a covenant with Abram: "To your offspring I assign this land, from the river of Egypt to the great river, the river Euphrates—
- 19 the Kenites, the Kenizzites, the Kadmonites,
- 20 the Hittites, the Perizzites, the Rephaim,
- 21 the Amorites, the Canaanites, the Girgashites, and the Jebusites."

16

- 1 ושְׂרַי אִשְׁתּוֹ אֲבָרָם לֹא יָלְדָה לוֹ וְלֹה שִׁפְחָה מִצְרַיִת וּשְׁמָהּ הָגָר:

2 And Sarai, Abram's wife, had borne him no children. She had an Egyptian maidservant whose name was Hagar.
- 3 וּתְאֹמַר שְׂרַי אֶל־אֲבָרָם הִנֵּה־נָא עֲצָרָנִי יְהוָה מִלְּדֹת בֶּאֱנָא אֶל־שִׁפְחָתִי אוֹלִי אֲבָנָה מִמֶּנָּה וַיִּשְׁמָע אֲבָרָם לְקוֹל שְׂרַי:

4 And Sarai said to Abram, "Look, הוּדִי has kept me from bearing. Consort with my maid; perhaps I shall have a child (have a child Lit. "be built up," play on ben "child" and banah "build up." See the Dictionary under ben.) through her." And Abram heeded Sarai's request.
- 5 וַתִּקַּח שְׂרַי אִשְׁת־אֲבָרָם אֶת־הָגָר הַמִּצְרַיִת שִׁפְחָתָהּ מִקֵּץ עֶשֶׂר שָׁנִים לְשִׁבְתָּ אֲבָרָם בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַתִּתֵּן אוֹתָהּ לְאֲבָרָם אִישָׁהּ לֹא־שָׂהּ:

6 So Sarai, Abram's wife, took her maid, Hagar the Egyptian—after Abram had dwelt in the land of Canaan ten years—and gave her to her husband Abram as concubine.
- 7 וַיִּבֶּא אֶל־הָגָר וַתְּהַר וַתֵּלֶד וַתִּקַּל גְּבִרְתָּהּ בְּעֵינֶיהָ:

8 He cohabited with Hagar and she conceived; and when she saw that she had conceived, her mistress was lowered in her esteem.
- 9 וּתְאֹמַר שְׂרַי אֶל־אֲבָרָם חֲמָסִי עָלֶיךָ אֲנֹכִי נָתַתִּי שִׁפְחָתִי בְּחִיקְךָ וַתֵּלֶד כִּי הִלְתָּהּ נֶאֱקָל בְּעֵינֶיהָ יִשְׁפֹּט יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶיךָ:

10 And Sarai said to Abram, "The wrong done me is your fault! I myself put my maid in your bosom; now that she sees that she is pregnant, I am lowered in her esteem. הוּדִי decide between you and me!"
- 11 וַיֹּאמֶר אֲבָרָם אֶל־שְׂרַי הִנֵּה שִׁפְחָתְךָ בְּיָדְךָ עֲשִׂי־לָהּ הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ וַתַּעֲנֶה שְׂרַי וַתִּבְרַח מִפָּנֶיהָ:

12 Abram said to Sarai, "Your maid is in your hands. Deal with her as you think right." Then Sarai treated her harshly, and she ran away from her.
- 13 וַיִּמְצְאָהּ מַלְאָךְ יְהוָה עַל־עֵין הַמַּיִם בַּמִּדְבָּר עַל־הָעֵין בְּדֶרֶךְ שׁוּר:

14 A messenger of הוּדִי found her by a spring of water in the wilderness, the spring on the road to Shur,
- 15 וַיֹּאמֶר הָגָר שִׁפְחַת שְׂרַי אִי־מָזָה בָּאת וְאַנָּה תֵּלְכִי וַתֹּאמֶר מִפְּנֵי שְׂרַי גְּבִרְתִּי אֲנֹכִי בֹרַחַת:

16 and said, "Hagar, slave of Sarai, where have you come from, and where are you going?" And she said, "I am running away from my mistress Sarai."
- 17 וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאָךְ יְהוָה שׁוּבִי אֶל־גְּבִרְתְּךָ וְהִתְעַנִּי תַּחַת יָדֶיהָ:

18 And the messenger of הוּדִי said to her, "Go back to your mistress, and submit to her harsh treatment."
- 19 וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאָךְ יְהוָה הֲרִבָּה אֲרֻבָּה אֶת־זֶרְעֶךָ וְלֹא יִסְפָּר מִרְבּוֹ:

20 And the messenger of הוּדִי said to her, "I will greatly increase your offspring. And they shall be too many to count."
- 21 וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאָךְ יְהוָה הִנֵּה הָרָה וּלְדֹת בֶּן וְקִרְאָת שְׁמוֹ יִשְׁמָעֵאל כִּי־שָׁמַע יְהוָה אֶל־עֲנִיָּךְ:

22 The messenger of הוּדִי said to her further, "Behold, you are pregnant And shall bear a son; You shall call him Ishmael, (Ishmael I.e., "God heeds.") For הוּדִי has paid heed to your suffering.

- וְהָיָה יְהוָה פָּרָא אֵלָם יָדוֹ בְּכָל יוֹד כָּל בּוֹ וְעַל־פָּנָי כָּל־אֲחָיו
יִשְׁכֹּן: 12 He shall be a wild ass of a person; (person Or perhaps “sire” (cf. Josh. 14.15, Gen. 2.22b–4.1, and Phoenician usage). Trad. “man.” See the Dictionary under ‘adam.) His hand against everyone, And everyone’s hand against him; He shall dwell alongside of all his kin.”
- וַתִּקְרָא שְׁם־יְהוָה הַדֹּבֵר אֵלֶיהָ אַתָּה אֵל רֹאִי כִּי אִמְלָה הָגָם הָלָם
רֹאִיתִי אַחֲרָי רֹאִי: 13 And she called הוּאִי (הוּאִי The messenger who spoke is labeled with the principal’s name, to underscore that the message was delivered on the principal’s behalf. (A narrative convention in the Hebrew Bible.)) who spoke to her, “You Are El-roi,” (El-roi Apparently “God of Seeing.”) by which she meant, “Have I not gone on seeing after my being seen!” (Have I not gone on seeing after my being seen Meaning of Heb. uncertain.)
- עַל־כֵּן קָרָא לְבֵאֵר בְּאֵר לַחַי רֹאִי הִנֵּה בֵּין־קֶדֶשׁ וּבֵין בְּרֶד: 14 Therefore the well was called Beer-lahai-roi; (Beer-lahai-roi Apparently “the Well of the Living One who sees me.”) it is between Kadesh and Bered.—
- וַתֵּלֶד הָגָר לְאַבְרָם בֶּן וַיִּקְרָא אַבְרָם שְׁם־בְּנוֹ אִשְׁמָעֵל הָגָר
יִשְׁמָעֵאל: 15 Hagar bore a son to Abram, and Abram gave the son that Hagar bore him the name Ishmael.
- וְאַבְרָם בֶּן־שְׁמֹנִים שָׁנָה וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּלֶדְתָּהּ הָגָר אֶת־יִשְׁמָעֵאל לְאַבְרָם: 16 Abram was eighty-six years old when Hagar bore Ishmael to Abram.

17

- וַיְהִי אַבְרָם בֶּן־תְּשָׁעִים שָׁנָה וַתֵּשַׁע שָׁנִים וַיֵּלֶא יְהוָה אֶל־אַבְרָם
וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי־אֵל שַׁדַּי הַתְּהִלָּךְ לִפְנֵי וְהָיָה תָמִים: 1 When Abram was ninety-nine years old, הוּאִי appeared to Abram and said to him, “I am El Shaddai. (El Shaddai Traditionally rendered “God Almighty.”) Walk in My ways and be blameless.
- וְאֶתְנָה בְרִיתִי בֵינִי וּבֵינְךָ וְאַרְבָּה אוֹתָךְ בְּמֵאָד מְאֹד: 2 I will establish My covenant between Me and you, and I will make you exceedingly numerous.”
- וַיִּפֹּל אַבְרָם עַל־פָּנָיו וַיְדַבֵּר אֵתָּו אֱלֹהִים לֵאמֹר: 3 Abram threw himself on his face; and God spoke to him further,
- אֲנִי הִנֵּה בְרִיתִי אִתְּךָ וְהָיִיתִי לְאָב הַמֶּוֹן גּוֹיִם: 4 “As for Me, this is My covenant with you: You shall be the father of a multitude of nations.
- וְלֹא־יִקְרָא עוֹד אֶת־שִׁמְךָ אַבְרָם וְהָיָה שִׁמְךָ אַבְרָהָם כִּי אֲבִי־הַמֶּוֹן גּוֹיִם
נִתְּתִיךָ: 5 And you shall no longer be called Abram, but your name shall be Abraham, (Abraham Understood as “father of a multitude.”) for I make you the father of a multitude of nations.
- וְהִפְרֵתִי אֹתָךְ בְּמֵאָד מְאֹד וְנִתְּתִיךָ לְגוֹיִם וּמְלָכִים מִמֶּךָ יֵצְאוּ: 6 I will make you exceedingly fertile, and make nations of you; and kings shall come forth from you.

- 7 I will maintain My covenant between Me and you, and your offspring to come, as an everlasting covenant throughout the ages, to be God to you and to your offspring to come.
- 8 I assign the land you sojourn in to you and your offspring to come, all the land of Canaan, as an everlasting holding. I will be their God.”
- 9 God further said to Abraham, “As for you, you and your offspring to come throughout the ages shall keep My covenant.
- 10 Such shall be the covenant between Me and you and your offspring to follow which you shall keep: every male among you shall be circumcised.
- 11 You shall circumcise the flesh of your foreskin, and that shall be the sign of the covenant between Me and you.
- 12 And throughout the generations, every male among you shall be circumcised at the age of eight days. As for the homeborn slave and the one bought from an outsider who is not of your offspring,
- 13 they must be circumcised, homeborn and purchased alike. Thus shall My covenant be marked in your flesh as an everlasting pact.
- 14 And if any male who is uncircumcised fails to circumcise the flesh of his foreskin, that person shall be cut off from kin; he has broken My covenant.”
- 15 And God said to Abraham, “As for your wife Sarai, you shall not call her Sarai, but her name shall be Sarah. (Sarah I.e., “princess.”)
- 16 I will bless her; indeed, I will give you a son by her. I will bless her so that she shall give rise to nations; rulers of peoples shall issue from her.”
- 17 Abraham threw himself on his face and laughed, as he said to himself, “Can a child be born to a man a hundred years old, or can Sarah bear a child at ninety?”
- 18 And Abraham said to God, “O that Ishmael might live by Your favor!”
- 19 God said, “Nevertheless, Sarah your wife shall bear you a son, and you shall name him Isaac; (Isaac Heb. Yiaq, from aaq, “laugh.”) and I will maintain My covenant with him as an everlasting covenant for his offspring to come.
- וְהִקְמַתִּי אֶת־בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינְךָ וּבֵין זֶרְעֶךָ אַחֲרָיִךְ לְדֹרֹתָם לְבְרִית עוֹלָם לְהִזְיוֹת לָךְ לֵאלֹהִים וּלְזֶרְעֶךָ אַחֲרָיִךְ:
- וְנָתַתִּי לְךָ וּלְזֶרְעֶךָ אַחֲרָיִךְ אֶת אֶרֶץ מִגְרֶיךָ אֶת כְּל־אֶרֶץ כְּנָעַן לְאֻחֻזָּת עוֹלָם וְהִזִּיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים:
- וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם וְאַתָּה אֶת־בְּרִיתִי תִשְׁמֹר אַתָּה וְזֶרְעֶךָ אַחֲרָיִךְ לְדֹרֹתָם:
- זֹאת בְּרִיתִי אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּ בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין זֶרְעֶךָ אַחֲרָיִךְ הַמּוֹל לָכֶם כְּל־זָכָר:
- וְנִמְלֹתֶם אֶת בָּשָׂר עֶרְלַתְכֶם וְהָיָה לְאוֹת בְּלִית בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם:
- וּבְכָל־שָׁמַנֵּת יָמִים יִמּוֹל לָכֶם כְּל־זָכָר לְדֹרֹתֵיכֶם יָלִיד בְּיֹת וּמִקְנַת־כֶּסֶף מִכָּל בֶּרֶךְ אֲשֶׁר לֹא מִזֶּרְעֶךָ הוּא:
- הַמּוֹל | יִמּוֹל יָלִיד בֵּיתְךָ וּמִקְנַת כֶּסֶף וְהָיְתָה בְּרִיתִי בְּבָשָׂרְכֶם לְבְרִית עוֹלָם:
- וְעַל | זָכָר אֲשֶׁר לֹא־יִמּוֹל אֶת־בָּשָׂר עֶרְלָתוֹ וּנְקִרְתָּה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִעַמִּיהָ אֶת־בְּרִיתִי הַפֶּר:
- וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם שְׂרִי אֲשַׁתְּךָ לֹא־תִקְרָא אֶת־שְׁמָהּ שְׂרִי כִּי שָׂרָה שְׁמָהּ:
- וּבִרְכֹתִי אֹתָהּ וְגַם נָתַתִּי מִמֶּנָּה לָךְ בֶּן וּבִרְכַתִּיהָ וְהָיְתָה לְגוֹלִם מְלָכִי עַמִּים מִמֶּנָּה יִהְיוּ:
- וַיִּפֹּל אַבְרָהָם עַל־פָּנָיו וַיִּצְחָק וַיֹּאמֶר בָּלְבוּ הַלְבָן מֵאֵה־שָׁנָה יוֹלֵד וְאִם־שָׁלָה הִבְת־תִּשְׁעִים שָׁנָה תֵּלֵד:
- וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־הָאֱלֹהִים לוֹ יִשְׁמַעֵאל יִחְיָה לְפָנֶיךָ:
- וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֲבֹל שָׂרָה אֲשַׁתְּךָ יִלְדֶּת לָךְ בֶּן וְקִרְאתָ אֶת־שְׁמוֹ יִצְחָק וְהִקְמַתִּי אֶת־בְּרִיתִי אִתּוֹ לְבְרִית עוֹלָם לְזֶרְעוֹ אַחֲרָיו:

- 20 וְלִישְׁמַעֲאֵל שָׁמַעְתִּיךָ הִנֵּה | בֵּרַכְתִּי אֹתוֹ וְהִפְרֵיתִי אֹתוֹ וְהִרְבֵּיתִי
אֹתוֹ בְּמֵאֹד מְאֹד שְׁנַיִם-עָשָׂר נְשִׂאִים יוֹלִיד וְנִתְּתִיו לְגוֹי גָּדוֹל:
- 21 וְאֶת-בְּרִיתִי אֲקִים אֶת-יִצְחָק אֲשֶׁר תֵּלֵד לְךָ שָׂרָה לְמוֹעֵד הַזֶּה בַּשָּׁנָה
הָאַחֲרֶת:
- 22 וַיֵּכָל לְדַבֵּר אֹתוֹ וַיֵּעַל אֱלֹהִים מֵעַל אַבְרָהָם:
- 23 וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת-יִשְׁמַעֲאֵל בְּנוֹ וְאֵת כָּל-יְלִידֵי בֵיתוֹ וְאֵת כָּל-מִקְנֵת
כֶּסֶף כָּל-זָכָר בְּאֵנְשֵׁי בֵית אַבְרָהָם וַלְמַל אֶת-בָּשָׂר עֶרְלָתָם בְּעֶצֶם
הַיּוֹם הַזֶּה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהִים:
- 24 וְאַבְרָהָם בֶּן-תְּשָׁעִים וְחָשֹׁעַ שָׁנָה בָּהֵמְלוֹ בָּשָׂר עֶרְלָתוֹ:
- 25 וַיִּשְׁמַעֲאֵל בְּנוֹ בֶן-שְׁלֹשׁ עָשָׂר שָׁנָה בָּהֵמְלוֹ אֵת בָּשָׂר עֶרְלָתוֹ:
- 26 בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה נִמְּוֹל אַבְרָהָם וַיִּשְׁמַעֲאֵל בְּנוֹ:
- 27 וְכָל-אֲנָשֵׁי בֵיתוֹ יָלִיד בֵּית וּמִקְנֵת-כֶּסֶף מֵאֵת בֶּן-נֶכֶד נִמְּלוּ אִתּוֹ:
- As for Ishmael, I have heeded you. (I have heeded you Heb. shema'tikha, play on "Ishmael.") I hereby bless him. I will make him fertile and exceedingly numerous. He shall be the father of twelve chieftains, and I will make of him a great nation.
- But My covenant I will maintain with Isaac, whom Sarah shall bear to you at this season next year."
- Done speaking with him, God was gone from Abraham.
- Then Abraham took his son Ishmael, and all his homeborn slaves and all those he had bought, every male in Abraham's household, and he circumcised the flesh of their foreskins on that very day, as God had spoken to him.
- Abraham was ninety-nine years old when he circumcised the flesh of his foreskin,
- and his son Ishmael was thirteen years old when he was circumcised in the flesh of his foreskin.
- Thus Abraham and his son Ishmael were circumcised on that very day;
- and all [men of] his household, his homeborn slaves and those that had been bought from outsiders, were circumcised with him.